Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ofiaruj krwi mojej rzeźnej ofiary na zakwaszonym (chlebie) i nie zostawiaj do rana tłuszczu mojego święta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krwi mojej rzeźnej ofiary nie składaj wraz z zakwaszonym chlebem. Nie zostawiaj do rana tłuszczu ofiar złożonych w czasie mojego święta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz ofiarował krwi mojej ofiary z chlebem kwaszonym, a tłuszcz mojej ofiary nie zostanie przez noc aż do poranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, ani zostanie przez noc tłustość ofiary mojej aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwie ofiary mojej ani zostanie tłustość święta mego aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz Mi składał krwi ofiary z chlebem kwaszonym i nie będziesz przechowywał do rana tłuszczu z mojej świątecznej ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ofiaruj krwi mojej rzeźnej ofiary razem z kwaszonym chlebem i nie zostawiaj do rana tłuszczu mojej ofiary świątecznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie składaj krwi Mojej ofiary razem z kwaszonym chlebem i nie przechowuj tłuszczu Mojej ofiary aż do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krwi zwierzęcia nie złożysz Mi w ofierze wraz z chlebem na zakwasie, a tłuszcz wylany podczas obchodów święta nie pozostanie aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci ofiarowywać krwi [z] mojej ofiary krwawej razem z [chlebem] kwaszonym, a tłuszcz [z] mojego święta nie może pozostawać przez noc do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przybliżysz krwi Mojego [oddania pesach] z zakwaszonym chlebem, tłuszcz [z oddania] dla Mnie nie będzie zostawiony do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли викину народи з перед твого лиця, і поширю твої границі, не принесеш в жертву з квасом кров моєї жертви, ані не лежатиме лій мого празника до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie rozlewaj przy kwaszonym krwi Mojej ofiary; nie może przeleżeć do rana tłuszcz Mojej świątecznej ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Krwi mojej ofiary nie wolno ci ofiarować razem z czymś, co jest na zakwasie. A tłuszcz z mojego święta nie może pozostać przez noc aż do rana. |

1. 1) Tj. ofiary złożonej w dniu święta. [↑](#footnote-ref-2)